

JELENTÉS

az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2009-es pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról, a Központ válaszaival együtt

(2010/C 338/21)

TARTALOM

	<i>Bekezdés</i>	<i>Oldal</i>
BEVEZETÉS	1-2.	120
MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT	3-12.	120
MEGJEGYZÉSEK A KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZGAZDÁLKODÁSRÓL	13.	121
EGYÉB SZEMPONTOK	14-15.	121
AZ ELŐZŐ ÉVBEN TETT MEGÁLLAPÍTÁSOK HASZNOSULÁSA	16.	121
Táblázat		122
A Központ válasza		123

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: Központ), melynek székhelye Luxembourgban van, a Tanács 2965/94/EK rendelete⁽¹⁾ alapján hozták létre. A Központ feladata az, hogy a szükséges fordítások szolgáltatásával igény szerint segítsen az uniós intézményeknek és szervezeteknek tevékenységük ellátásában⁽²⁾.

2. A Központ 2009-es költségvetése 62,6 millió EUR volt, szemben az előző évi költségvetés 59,9 millió EUR összegével. A Központ az év végén 202 alkalmazottat foglalkoztatott, míg az előző évben a létszám 189 volt.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 287. cikke (1) bekezdésének második albekezdése alapján a Számvevőszék ellenőrizte egyrészt a Központ éves beszámolóját⁽³⁾, amely a 2009. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból⁽⁴⁾ és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekéből⁽⁵⁾ áll, másrészt azt, hogy a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek voltak-e.

4. Ennek a megbízhatósági nyilatkozatnak az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkének (2) bekezdése értelmében⁽⁶⁾ az Európai Parlament és a Tanács a címzettje.

Az igazgató felelőssége

5. Az igazgató, mint engedélyezésre jogosult tisztviselő, a Központ pénzügyi szabályzatával összhangban, saját felelősségére és a jóváhagyott előirányzatok összeghatárain belül végrehajtja a költségvetés bevételeit és kiadásait⁽⁷⁾. Az igazgató feladata⁽⁸⁾ a szervezeti struktúra felállítása és az, hogy kialakítsa az akár csalásból, akár tévedésből eredő lényegi

hibáktól mentes végleges beszámoló elkészítésére vonatkozó belső irányítási és kontrollrendszereket, illetve eljárásokat⁽⁹⁾, valamint, hogy biztosítsa a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségét és szabályszerűségét.

A Számvevőszék felelőssége

6. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzései alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen a Központ éves beszámolójának megbízhatóságára, valamint az annak alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan.

7. A Számvevőszék az IFAC és az ISSAI⁽¹⁰⁾ nemzetközi ellenőrzési standardjaival és etikai kódexével összhangban végezte ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék megfeleljen bizonyos etikai követelményeknek, és az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy kellő bizonyosságot nyerhessen arra nézve, hogy a beszámoló mentes a lényegi hibáktól, valamint, hogy az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

8. A számvevőszéki ellenőrzés magában foglalja olyan eljárások elvégzését, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték nyerhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. A számvevőszéki ellenőrök megítélésén múlik, hogy milyen eljárásokat alkalmaznak, például azon kockázat értékelésére, hogy vannak-e – akár csalás, akár tévedés okozta – lényegi hibák, illetve jogszerűtlen és szabályszerűtlen tranzakciók a beszámolóban. A kockázat ilyen felmérésekor a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárások megtervezése érdekében figyelembe vesszük a szervezetnek a beszámoló elkészítése és bemutatása szempontjából releváns belsőkontroll-rendszerét. A számvevőszéki ellenőrzés felméri továbbá, hogy az alkalmazott számviteli politikák megfelelőek-e, illetve a vezetés által készített számviteli becslések ésszerűek-e, valamint kiterjed a beszámoló általános bemutatásának értékelésére is.

9. A Számvevőszék meggyőződése, hogy a rendelkezésére álló ellenőrzési bizonyítékok elégséges és megfelelő alapot nyújtanak az alább kifejtett véleményekhez.

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ A táblázat a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze. Ezeket tájékoztatás céljából mutatjuk be.

⁽³⁾ A beszámoló kiegészül az év során folytatott költségvetési és pénzgazdálkodásról szóló jelentéssel, amely bemutatja többek között az előirányzatok teljesítésének alakulását, és összefoglalót ad a különböző költségvetési tételek közötti előirányzat-átcsoportosításokról.

⁽⁴⁾ A pénzügyi kimutatások a következőkből állnak: a mérleg, az eredménykimutatás, a cash flow-kimutatás, a tőkeváltozásokat feltüntető kimutatás, valamint a pénzügyi kimutatások melléklete; ez utóbbi a számviteli politika meghatározó alapelveinek bemutatását és egyéb magyarázatokat tartalmaz.

⁽⁵⁾ A költségvetés végrehajtásáról szóló jelentések a költségvetési eredménykimutatást és annak mellékletét tartalmazzák.

⁽⁶⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽⁷⁾ A 2002. november 19-i 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendelet 33. cikke (HL L 357., 2002.12.31., 72. o.).

⁽⁸⁾ A 2343/2002/EK, Euratom rendelet 38. cikke.

⁽⁹⁾ A beszámoló bemutatására vonatkozó, illetve az Ügynökségek által alkalmazandó számviteli szabályokat a legutóbb a 2008. július 9-i 652/2008/EK, Euratom rendelettel (HL L 181., 2008.7.10., 23. o.) módosított 2343/2002/EK, Euratom rendelet VII. címének 1. fejezete tartalmazza. Ezeket a szabályokat beépítették a Központ pénzügyi szabályzatába.

⁽¹⁰⁾ Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) és a legfőbb ellenőrzési intézmények nemzetközi standardjai (ISSAI).

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

10. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója ⁽¹⁾ minden lényegi szempontból híven és a Központ pénzügyi szabályzatának előírásaival összhangban tükrözi a 2009. december 31-i pénzügyi helyzetet, illetve az akkor véget ért évben lezajlott gazdasági események eredményét.

Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

11. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ 2009. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolóját megalapozó tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

12. Az alábbi megjegyzések nem kérdőjelezik meg a Számvevőszék véleményeinek érvényét.

MEGJEGYZÉSEK A KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZGAZDÁLKODÁSRÓL

13. A Központ pénzügyi szabályzatának 8. cikke (2) bekezdése előírja, hogy „a folyó pénzügyi évben vállalt jogi kötelezettségek teljes költségére kötelezettségvállalási előirányzatokat kell beállítani”, ezzel szemben a Központ a jogi kötelezettségek keletkezésakor a tárgyévi költségek csupán egy részére állított

be költségvetési kötelezettségvállalásokat. Ez a megközelítés szabálytalan, ám mégis módszeresen alkalmazták.

EGYÉB SZEMPONTOK

14. A Központ nem alkotott olyan átfogó írásbeli eljárásrendet, mely meghatározta volna a megrendelőknek leszállított fordítások fizetési meghagyásainak létrehozására, érvényesítésére és könyvelésére vonatkozó szerepköröket, az időrendi ütemezést, illetve a munkafolyamatokat. Ez a helyzet nem felel meg a Központ által betartandó belsőkontroll-előírásoknak ⁽¹²⁾.

15. Az ABAC könyvelési rendszer fogja felváltani a Központ jelenlegi költségvetési rendszerét (SI2), de ennek pontos időpontjáról még nem született döntés. A Bizottság viszont már nem támogatja, illetve tartja karban teljes körűen az SI2-t. Mivel a Központnak ehhez nincsen megfelelő szakembere, a pénzügyi műveletek folyamatossága súlyos kockázatoknak van kitéve egészen addig, amíg az ABAC-ra való átállás meg nem történik.

AZ ELŐZŐ ÉVBEN TETT MEGÁLLAPÍTÁSOK HASZNOSULÁSA

16. A Központ úgy döntött, hogy felgyülemlett többletből 11 millió EUR-t szétoszt ügyfelei között, 24 millió EUR-ra csökkentve ezáltal az év végi egyenleget. Ebből 18 millió EUR-t munkáltatói járulékként a Bizottság nyugdíjalapja számára különítettek el, arra várván, hogy megszülessen az Európai Bíróság vonatkozó ítélete.

Ezt a jelentést Igors LUDBORŽS számvevőszéki tag elnöklétével a IV. kamara a 2010. szeptember 14-i és 16-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

elnök

⁽¹¹⁾ A végleges éves beszámolót 2010. június 15-én állították össze, majd az a Számvevőszékhez 2010. július 2-án érkezett be. A végleges éves beszámolót, miután azt a Bizottsággal konszolidálták, a következő év november 15-ig teszik közzé az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*. A beszámoló megtalálható a következő honlapokon: <http://eca.europa.eu> vagy www.cdt.europa.eu

⁽¹²⁾ 6. sz. belsőkontroll-standard: A kockázatkezelés folyamata; és a 8. sz. belsőkontroll-standard: Folyamatok és eljárásrendek.

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Unió hatáskör	A Központ hatásköre a legutóbb az 1645/2003/EK rendelet által módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet értelmében		Irányítás	A Központ rendelkezésére álló erőforrások 2009-ben (Zárójelben a 2008-as adat szerepel)	Termékek és szolgáltatások 2009-ben (Zárójelben a 2008-as adatok szerepelnek)
<p>A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxemburgi fordítórészlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.</p>	<p>Célkitűzések</p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Európai Környezetvédelmi Ügynökség, — Európai Képzési Alapítvány, — Kábítószerek és a Kábítószertüggőség Európai Megfigyelőközpontja, — Európai Gyógyszerügynökség, — Egészség- és Fogyasztóügyi Végrehajtó Ügynökség, — Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták), — Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószeregysége. <p>A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálatával rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérelmezhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p>	<p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> — A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése. — Részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában. 	<p>1. Igazgatótanács</p> <p>Összetétel</p> <ul style="list-style-type: none"> — tagállamonként egy-egy képviselő, — a Bizottság két képviselője, — mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. <p>Feladatok</p> <p>Elfogadja a Központ éves munkatervét és éves jelentését.</p> <p>2. Igazgató</p> <p>A Bizottság javaslata alapján az Igazgatótanács nevezi ki.</p> <p>3. Külső ellenőrzés</p> <p>Európai Számvevőszék.</p> <p>4. Belső ellenőrzés</p> <p>A Bizottság belső ellenőrzési szolgálata.</p> <p>5. A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Európai Parlament.</p>	<p>Költségvetés</p> <p>62,63 (59,94) millió EUR.</p> <p>Létszám 2009. december 31-én</p> <p>A létszámtervben szereplő álláshelyek száma: 233 (233) ebből betöltve: 202 (189).</p> <p>Foglalkoztatási terület szerinti bontásban:</p> <ul style="list-style-type: none"> — operatív feladatok: 103 (97) — adminisztratív feladatok: 99 (92) 	<p>Lefordított oldalak száma</p> <p>736 008 (747 416)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként</p> <ul style="list-style-type: none"> — hivatalos nyelvek: 730 565 (742 256) — egyéb nyelvek: 5 443 (5 160) <p>Lefordított oldalak száma ügyfél-típus szerint</p> <ul style="list-style-type: none"> — szervek: 708 589 (731 944) — intézmények: 21 789 (15 472) <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma: 409 788 (441 223)</p>

Forrás: a Központtól származó adatok.

A KÖZPONT VÁLASZAI

13. A Központ tudomásul vette a Számvevőszék észrevételét, és lépéseket tett a probléma megoldásának érdekében. A részletes instrukciókat megfelelően továbbították az összes pénzügyi szereplőnek.

14. A Központ tudomásul vette a Számvevőszék észrevételét, és bevételkezelési eljárásrendet vett fel az Igazgatási Osztály 2010-es éves munkaprogramjába. Kiutalták a szükséges forrásokat, hogy ezt a feladatot 2010 végéig teljesíteni tudják.

15. A Központ megteszi a szükséges erőfeszítéseket annak érdekében, hogy az ABAC végrehajtásáig megvalósuljon az SI2 rendszer támogatása, ide értve, de nem kizárólag, külső szakértő felvételét alvállalkozás útján.
